

10 - GWERZ YANN AN ARC'HANTEG**La gwerz de Yann An Arc'hanteg**

Janedig Helari merc'h he mamm
 Bravañ plac'h a vale dinamm
 Ha na grede ket sevel he fenn
 Gant an dud jentil he gouenn

An dud jentil hag ar baroned
 O c'houlenn Janed da bried
 Un den a vor 'deus kemeret
 E anv Yann an Arc'hanteg

Yann an Archanteg a lavare
 D'e bried Janed un deiz oe
 Me a savo ul lestr nevez
 Evit reiñ en prezant d'ar roue

Me 'c'h aio da gabiten warni
 Hag e vo he anv Mari
 Pa vin ouzh ar c'hae en Lannuon
 Me a laosko tri zenn kanon

Laosko tri zenn kanon e-barzh ar mor
 Ken a greno ar gêr a Rosko
 Hag e lakaio ma lestr en gwenn
 Evit m'he gwelfet a-ziabell

Nag ar Spagnol bras a lavare
 Da Yann an Arc'hanteg neuze
 Ma roez da verc'h henañ din-me
 Me 'lezo ganit da vuhez

*Jeannette Helary, fille de sa mère
 La plus jolie fille qui marche sans tache
 N'osait pas relever la tête
 Car les gentils hommes la convoitaient*

*Les seigneurs et les barons
 Demandaient Jeannette pour femme
 Elle a choisi un homme de la mer
 Il s'appelle Yann an Arc'hanteg*

*Yann an Arc'hanteg disait
 Un jour à son épouse Jeannette
 Je ferai construire un nouveau navire
 Afin de l'offrir au roi*

*Je m'y engagerai comme capitaine
 Son nom sera Marie
 Lorsque j'accosterai à Lannion
 Je tirerai trois coups de canon*

*Je ferai tirer trois coups de canon dans l'océan
 Tant et si bien que la ville de Roscoff tremblera
 Je peindrai mon navire en blanc
 Afin que l'on puisse le voir de loin*

*Alors l'espagnol disait
 Alors à Yann an Arc'hanteg
 Si tu me donnes ta fille aînée
 Je te laisserai la vie sauve*

Birviken ma merc'h-me ne roan
 He c'holl pe c'hounid a renkan
 Ha en ur lavaret kement-se
 Skoas outañ gant e gleze

Adalek e benn betek e droad
 Oa an Arc'hanteg beuzet 'n e wad
 Ma merdeidi kaezh me ho ped
 C'hwï ya d'ar gêr me na n'in ket

Larit d'am fried ma kemer par
 Kemer ul labourer douar
 Na kemer ul labourer douar
 Gant un den a vor eo sur war var

Ha kasit ma merc'h d'al leandi
 Madou a-walc'h a zo ganti
 Ha kasit ma mab henañ d'ar skol
 Ha diwall na ve den a vor

Ha Janed Helari a ouele
 Barzh ar Yeoded pa arvue
 Ne gave den hag he c'hoñsolje
 Met he martoloded a rae

Tavit Janedig na ouelit ket
 Me a wel arvu ho pried
 Me a wel arvu ul lestr nevez
 Yann an Arc'hanteg war e c'horre

*Jamais je ne donnerai ma fille
 Je préfère la perdre ou la gagner
 Et tout en disant cela
 Il le frappa de son épée*

*De la tête jusqu'aux pieds
 An Arc'hanteg baignait dans son sang
 Mes pauvres marins je vous en prie
 Vous rentrez à la maison, moi je ne le ferai pas*

*Dites à ma femme, si elle prend un époux
 Qu'elle choisisse un paysan
 Qu'elle choisisse un paysan
 Avec un marin elle est en danger*

*Et envoyez ma fille au couvent
 Elle possède assez de biens
 Et envoyez mon fils aîné à l'école
 Et prenez garde qu'il ne soit marin*

*Et Jeannette Héлары pleurerait
 En arrivant au Yaudet
 Elle ne trouvait personne pour la consoler
 Que ses marins*

*Taisez-vous Jeannette, ne pleurez pas
 Je vois venir votre mari
 Je vois venir un nouveau navire
 Yann an Arc'hanteg est à son bord*

Cette chanson a été collectée par Luzel auprès d'une servante d'auberge, au bourg de Plestin en 1864 et publiée dans « Gwerzioù Breiz-Izel » tome II, p. 174 (Maisonneuve et Larose, réédition 1971). La mélodie a été composée par Jean Piriou, le grand-père de Solen.



Stéphane Morvan, Solen Piriou, Yvon Riou